

México  
Villa de Huaxtepeque, 06.13

**Simplified Latitude/Longitude:**

18.907764, -98.970905

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

N/A

**Escribano:**

Hernán García Ruiz

**Other Assistance:**

Juan Gutiérrez de Liébana

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1580-09-25

**Languages:**

Mexicana

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Primeramente, al oncenno capítulo responden que esta Villa de Huaxtepeque se llama así porque, en un cerrillo que tienen junto a esta villa, tiene unos árboles grandes a los que les llaman "guaxes". Y dicen que antiguamente, cuando esta villa se pobló, la asentaron un poco desviado de donde ahora está, hacia la villa de Acapistla, y, porque todos hacían unos cercadillos de piedra, le llamaron Zaqualpa; y otros, que se dividieron y poblaron más acá, donde están unos ojos de agua y señalada una culebra de piedra, como parece en la pintura, le llamaron Atliquipac. Está esta villa a doce leguas de México, donde reside el Audiencia Real desta gobernación. Es camino áspero, de cuevas y bajadas y de muchas piedras, las ocho leguas por camino torcido y de vueltas, y las cuatro, de llano y, también, que va dando vueltas.

Tiene esta villa de presente, que la reconocen y acuden al servicio y se cuentan con ella, siete estancias pequeñas. Solían serle sujetas las Amillpas que suelen decir "de Huaxtepeque", que están entre Cocoyoque y las demás estancias en la pintura señaladas, y, por haber pleito pendiente entre el fisco Real y el Marques del Valle, diciendo pertenecerle, llevan pintura de por sí; aunque aquí se dara razón de sus pueblos, que son cinco cabeceras y cinco estanzuelas, que de presente tienen gobernador por sí. Que las estancias desta villa, y los pueblos de las dichas Ampillas, son las que se siguen: La estancia de Cocoyoque, primera de las siete, dicen los viejos

llamarse así porque los antiguos, andando a caza, mataron allí un Coyotl, que es como zorra, y que, por eso, le llamaron Cocoyoc. Tiene esta villa a la dicha estancia como a la parte del sur, declinante al poniente, y está a media legua della.

A la estancia de Ayagualco la tiene esta villa por la misma derrota que la otra de arriba, a una legua desta villa. Dicen llamarse así por dos razones: la una, porque una acequia de agua yarroyuelo los cerca en redondo, que es tanto como "agua redonda, por aquel cerco; y que, también, porque se pobló la dicha estancia de gente advenediza de Chalco, México, Suchimillco, y de otras partes.

La estancia de Chinameca, tercera de las desta villa, está por la misma derrota que las arriba dichas. Está desviada desta villa siete leguas, y dicen llamarse así porque la gente que la pobló eran chichimecas, y traían una figura de una mujer por ídolo, que se llamaba así, Chinameca, y que, por él, le pusieron el nombre al pueblo.

A Ichcatepeque, estancia cuarta, tiénela esta villa por la misma derrota que las demás dichas, más al mediodía, una legua más adelante de Chinameca. Y dicen que se llamó así porque están poblados a la falda de un cerro grande y alto, el cual, antiguamente, dicen que estaba lleno de unos arbolillos de algodón; y del algodón, que se llama Ichcatl, y de la sierra, que se dice Tepetl, se llamo esta estancia Ichcatepeque.

La estancia de Zacapalco, estancia quinta desta villa, esta en una serranía, en la misma derrota, más al mediodía de las dichas, un cuatro de legua a un lado de Ichcatepeque. Dicen haberse llamado así, por que se daba mucha yerba con que tiñen de amarillo, que le llaman así, Zacapalco.

### **Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Esta villa está a dos leguas de la villa de Yauhtepeque a la cual tiene por la parte del poniente. Es camino que la media legua es de piedras y, lo demás, de tierra llana, y el camino no muy torcido: más derecho que torcido y las dos leguas pequeñas. Y, asimismo, está del pueblo de Tlayacapan a una legua: es el camino cuesta arriba, de mal país casi todo el más del; tiene esta villa al dicho pueblo por la parte del norte, al camino de México. La legua no es muy grande, y el camino no muy derecho.

### **Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Al treceno capítulo: Ya se ha respondido a él, al principio, lo que quiere decir, en lengua de indios, los nombres de cada pueblo. Y la lengua que al presente hablan dicen que la llaman mexicana, aunque es algo tosca y difieren en algunos vocablos; pero en lo general, es mexicana.

### **Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Al catorceno capítulo: Dicen que en esta villa, aunque reconocían por señor a Montezuma el Viejo, y a los demás que les sucedió, que no le daban tributo ninguno más de que, cuando había de hacer algunas entradas, los enviaba a avisar para que fuesen con él. Y que una vez que fueron

a conquistar hacia Chiapan, y otros pueblos comarcanos hacia la Veracruz, dicen que trujeron de allá árboles de Suchinacastle y árboles de cacao, y el batey, que es árbol de donde sacan el hule de que hacen, de la resina que del sacan, unas pelotas con que juegan, que saltan mucho, y otros árboles de otras rosas, y las mandó el dicho Montezuma plantar en esta villa, en un bosque que tiene junto a ella en unas barrancas, de lo cual se servía después para su recreación; y tenía su Calpixque, natural de México, que los guardaba. Y dicen que, asimismo, ellos tenían otro señor natural a quien obedecían y reconocían por señor, y que no le daban otro tributo más de que, cuando le iban a ver, llevábanle Súchiles y Puquities, a las fiestas, dábanle mantas y otras cosas, las cuales el dicho señor las tornaba a repartir por los principales, el cual se decía Tultecatli Tecuhtli. Y dicen que, cuando salía fuera de su casa, no osaba parecer nadie a verlo, más de los que iban con él.

Y, en caso que alguno venía, se detenía y no osaba pasar, y, si pasaba, lo manda flechar a los que iban con él. Y que, cosas del gobierno, tenía a dos como jueces y éstos en delitos que sucedían, conocían y prendían y averiguaban lo que había en el negocio. Y, luego, entraban con unas piedras en jicara, y con aquellas piedras contaban los delitos que había delincuente que tenían preso. Y, dándole cuenta, el señor les; a si estaba bien averiguado y si lo declaraba el delincuente, y, aicien- dole que sí, les decía el señor a los jueces que qué les parecía a ellos que se debía hacer, los cuales decían que lo que él manaase se haría. Y que, en esto, el señor decía que le parecía que aquel tal se fuese a descansar, y que luego los jueces salían, y lo condenaban a que lo achocasen; al cual achocaban con una maza de pa.o en una parte pública. Y allí lo quemaban y hacían polvos. Y, al que era principal, lo achocaban en su casa, y lo llevaban a su quemadero que tenían de por sí.

Y dicen que tan solamente tenían un ídolo en el Tiánguez público de la villa, al cual llamaban Ichpuchtli Quilaztle, que quiere decir "mujer moza", y el Quilaztle es vocablo antiguo. Y le llamaban así, porque la oían llorar cada noche por las calles, y se volvía a su cue. Y que no sabían por qué lloraba, más de que lo veían como viento, y que llevaba la boca grande y que echaba fuego por ella, y los ojos muy grandes; y que, muchas veces, lo veían estar lavando ropa en las fuentes. Y dicen que a este ídolo, cada veinte días, le sacrificaban un muchacho, los cuales eran hijos de esclavos, de los que prendían en la guerra. Al cual vestían muy galano cuando lo llevaban al sacrificio, y dicen que allí le abrían por medio y le sacaban el corazón y sangre, y se la ofrecían al Demonio y le pedían que les diese agua. Y esto hacían hasta tanto que llovía, y, acabado que llovía, no sacrificaban más muchachos. Y que entre año, en lo demás del tiempo, sacrificaban a indios presos en la guerra: y, el que lo ganaba, lo sacrificaba al Demonio y le ofrecía aquel cautivo, y el cuerpo se lo llevaba y lo comían, el cual se repartían entre principales y gente valiente, a cada uno un bocado. Y dicen que, asimismo, tenían otro ídolo al que llamaban Matlac Súchil, que quiere decir "diez rosas", el cual tenía por Tequio venir a tiempos de noche por las calles, y dar voces y alaridos, diciendo que ya era tiempo que saliesen a la guerra, porque les había de suceder bien. Y que luego se apercebían a la guerra, y que iba con ellos a la guerra. Y que, si les sucedía mal, que se desaparecía dellos y los dejaba en la pelaza, donde los mataban

a todos. Y dicen que a este ídolo que no le sacrificaban ninguna cosa, más de que iban a él los enfermos de perlesía y de otras enfermedades graves, los cuales le ofrecían pulque y cosas de comer. Y el Demonio les decía que pidiesen Chalchihuites, y mantas y otras cosas, y que las cosas de comer, y las demás cosas, las repartían entre los que allí estaban con el ídolo.

Y dicen que tenían sus sacerdotes para los sacrificios: había de ordinario quince o veinte y uno mayor que todos, que mandaba a los demás; digo, que eran dos, uno de Suchimillco y, otro, de México, que los llamaban Mexico Tlamacazqui y Suchimillco Tlamacazqui. Y todos tenían este nombre, a los cuales, si eran tomados en algún delito, los mandaban trasquilarse que tenían los cabellos muy largos, y luego los achocaban y ponían otros en lugar de aquél. Llamaban a estos sacerdotes ordinarios Teopixque Tlamacazque Papahuaque, que quiere decir "sacerdotes mancebos que no conocían mujer", y Papahuaques, que era porque traían los cabellos largos hasta las pantorrillas, y los traían retorcidos y embijados con hule. Los cuales se sacrificaban las lenguas y las orejas en esta manera: que tenían ciertas fiestas ordinarias, que eran de veinte a veinte días, que llamaban Nahui Ollin, como "cosa que se rodea", que era su cuenta y que tomaban delante del ídolo, y, con unas cañas agudas, se pasaban la lengua, y luego las orejas y luego los brazos entre cuero y carne, y esta sangre sacrificaban al Demonio. Y el que más cañas se metía por estas partes dichas, era tenido por más santo y animoso.

#### **Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Dijeron que, antiguamente, tenían guerra con los dos Huexotzingo y tlaxcaltecas, y después, al tiempo que vino el Marques, la tenían con los Chalco. Y que las armas que llevaban eran Ichcahuipioles, cómo juboncillos sueltos de algodón estofados, y luego, encima, unas camisetas de henequén todas cubiertas de pluma, hasta abajo, en forma de calzones justos a las piernas y cuerpo, todo seguido hasta arriba, con la cabeza de figura de león, tigre o águila, o de otro animal, y con arcos y flechas, y macanas que servían de espadas, y los filos eran de navajas, y con hondas con que tiraban piedras, de que temían mucho los contrarios. Y dicen que iban por escuadrones y, delante, echaban a los que llevaban no más que macanas y rodela, y luego otro escuadrón, y, detrás, los valientes y que iban con las armas que van declaradas, las cuales llevaban grandes plumerías y mucho oro y piedras de mucho valor, y bezotes y orejeras de oro o de piedras preciosas. Y que, cuando estos salían, era cuando los delanteros venían de vencida; y, detrás de éstos, venían los señores con sus armas y brazaletes de oro, y, en los cascos de la cabeza, unas como crestas grandes de plumería y mucho oro, que le llamaban Quetzalpatzactli, que quiere decir "crestas de pluma Y, detrás de éstos, venían cuatro, que eran los muy valientes, que les llamaban Quachique, que quiere decir "cresta de cabellos", porque traían los lados de la cabeza rapados y, en el medio, quedaba hecha una cresta del cabello, y por divisa traían uno como quitasol de pluma, altos y pequeños, y eran la retaguardia. Y, cuando los demás venían de vencida, salían éstos, para lo cual el Demonio de la guerra que se decía Matlac Súchil les daba voces, diciéndoles que ya era tiempo, y que aquél era su día y que habían de vencer. Y, así, salían éstos y hacían grande estrago en los enemigos, que parecía que el Demonio llevaban

revestido en el cuerpo; y peleaban con macanas.

Y dicen que el traje que traían era mantas de henequén y sus Maxtles, con que tapaban sus vergüenzas la gente común; y los principales, mantas de algodón pintadas y Maxtles de algodón, labrados, que colgaban delante. Maxtles llamaban a una tira de lienzo tan ancha como una mano, poco más larga de vara y media y dos varas que daban una vuelta por la cintura y cogía la vuelta, por debajo, sus vergüenzas, y daba un nudo delante; y, lo que sobraba, colgaba por delante, lo cual era labrado de colores y del mismo algodón. Los vestidos que ahora traen es todo de algodón, y sus camisas de Ruán y naval, o de lienzo de la tierra, y mantas pintadas a vetas y con figuras de muchas maneras, cada uno como mejor puede y tiene posibilidad; y las mujeres traen naguas y Huipiles muy galanos. Y los mantenimientos que entonces usaban era maíz, chile, frijoles, camotes y chayóles, zapotes y chian, perros, conejos y venados y gallinas de la tierra, y esto el que podía y tenía posibilidad. Y que lo mismo comen ahora, salvo que ahora hay vaca y carnero y gallinas de Castilla. Y dicen que el perrillo lo criaban como los puercos y valían, cada uno, ochenta pliegos de papel uno, o una mantilla de cuatro piernas, que le llaman Tequachtle. Y dicen que antiguamente vivían más sanos que ahora viven, porque había muchos viejos, y que no sabían qué cosa era enfermedad. Y que entienden que clacausa de vivir en aquel tiempo mucho tiempo, era porque andaban desnudos y con sola una manta de henequén, la cual les servía de frezada para dormir, y porque todos en general, deshoras que amaneciese, se levantaban y sebañaban, y al medio día y a la noche; y que, de ordinario, los hacían trabajar en muchos Tequios que tenían. Y no moría nadie, y, así, era la gente mucha y vivían muy sanos. Y dicen que ahora trabajan poco y mal, y todos se hacen mercaderejos y van a granjear, y andan muy vestidos con mantas y camisas y zaragüelles, y luego les da dolor de cabeza en bañándose; y, para se lo quitar, se tornan a bañar, y les vienen muchas enfermedades que antes no conocían, como es tabardete, calenturas y otras mil, de que de ordinario mueren.

#### **Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

Al dieciséis capítulo: Esta villa está asentada entre peñas, y en ninguna parte del la hay llano donde se pueda correr un caballo, y, así, tiene las entradas y salidas toda de peñas y pedregales. Y, en cuanto a los nombres, al principio se dijo. Tiene, por la parte del sur, unas quebradas muy hondas, a donde se recogen las aguas de las fuentes que hay en ella; y, como está dicho, por la parte del norte hay una serranía que no es de su jurisdicción, y, así, no saben cómo se llama.

#### **Raw 17: Health of Land:**

Al diecisiete capítulo: Esta villa, y su asiento della, es la tierra de buen temple, entre caliente y frío, mas caliente, y que lo han hallado por sano de ordinario el temple della.

#### **Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Al dieciocho capítulos: Esta villa, como está dicho, tiene una cordillera de sierras que corren, desde un volcán que está en el camino de México, para la ciudad de Los Ángeles, que cae a la

parte del oriente desta villa. Y la dicha sierra corre de oriente a poniente, y le cae a esta villa a la parte del norte, la cual cubre a esta villa del dicho viento, por estar esta villa en tierra baja y, por esto, es tierra caliente. Está desta villa a cuatro leguas buenas, cuesta arriba, y dicen que, como es otra jurisdicción, no saben que nombre es el que tiene, mas de Quauhtlan, que quiere decir “monte”.

**Raw 19: Rivers:**

Al diecinueve capítulos: Esta villa tiene muchos ojos de agua, grandes y caudalosos, de que se hace un rio no muy caudaloso que va por la villa de Yauhtepeque: cáele por la parie del sur, y son unas quebradas muy hondas. Y dicen que, del agua del, se riega muchas y grandes sementeras de maíz y lo podría haber de trigo en cantidad, porque hay tierras para ello y muy buenas. Hay, por el nacimiento de las dichas fuentes y aguas, en las dichas quebradas, muchos árboles de Cacaosúchil, Yolosúchil, e Izquisúchil y Xilosúchil, y árboles de cacao y Suchinacaztli, y otros árboles de otras flores olorosas.

**Raw 20: Water Features:**

Al veinte capítulos, dijeron que no hay, en esta villa y su jurisdicción, más de las fuentes que están declaradas, y que, en el río que está dicho, han visto nutrias que nosotros decimos, y se ven hoy, que son como perrillos, los hocicos redondos un poco y la cola larga.

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

Al veintiún capítulo, dicen que, en un cerro que está a la parte de Yauhtepeque, que es un cerro de cal que llaman Ilamatepeque, y que se llama así porque hay en él muchos tejones, que se llaman así; y dicen que, al pie del dicho cerro, está una cueva honda que, al principio, va torcida a la larga y, después, abajan. Y los que han entrado dentro han sacado agua de un rio que pasa por debajo y que corría el agua de norte a sur. Y dicen que, aunque hay muchas peñas y fuentes en una recreación de Montezuma, donde, en la misma peña, hay fuentes y edificios de aquel tiempo, no hay cosa notable de que hacer memoria.

**Raw 22: Wild Trees:**

Al veintidós capítulos, dicen que tan solamente han visto, en el bosque, unos árboles de bálsamo, aunque no se han aprovechado dellos, y otros árboles, de donde se saca el hule que ellos llaman batey. Magueyes no alcanzan aquí dellos, aunque, a dos leguas de aquí, los hay muchos, la virtud de los cuales se declara en la relacion de Tepuztlan deste Marquesado.

**Raw 23: Domestic Trees:**

A los veintitrés capítulos, dicen que los arboles que hay de la tierra, de que se aprovechan, son unos arboles grandes que dan una fruta que llaman aguacates, que es una fruta negra, prolongada un poco, y otros que llaman zapotes, unos negros, y otros blancos y otros amarillos. Hay,

asimismo, tezonzapotes, y otros que llaman xicozapotes, y otras que dicen anonas, que la médula de dentro parece manjar blanco, y plátanos y, entre otro de la tierra, otros que llaman piñas. Danse bien membrillos y grandes y melones, higos, naranjas y limas y cidras, y todo género de agro y frutas de Castilla, que se dan en esta tierra muy bien, si no es peras y duraznos, que no se dan en tierra caliente.

#### **Raw 24: Grains:**

Al veinticuatro capítulos, dicen que las semillas de que antiguamente se sustentaban era un género de maíz que es cimarrón, que en la lengua le dicen Acecentli, y que no saben qué es la causa por que se servían más de aquel maíz que del perfecto. Y, asimismo, se sustentaban de frijoles y Chuian y Chiantzotzolli, que es una semilla muy menuda con que hacen atole, y de la semilla del Huauhtlu, que es bledos de Castilla, que también hacen atole con ello. Y dicen que ahora tienen trigo, maíz y las demás cosas de suso declaradas, y de toda verdura de Castilla, que se da muy bien, como es coles, lechugas, rábanos, cebollas y ajos, culantro, yerbabuena y perejil. Y todas las legumbres se dan muy bien, sino que no se dan los naturales a ello; pero en los monasterios, en las huertas, lo hay.

#### **Raw 25: Food Crops from Spain:**

Al veinticinco capítulos: Ya se ha dicho que todas las plantas de Castilla se dan muy bien, salvo las dos dichas que son peras y duraznos, que parece que quieren tierra fría. Dase también, uvas; pero no se dan a ello, si no es en los monasterios, por curiosidad, algunas parras. Dase trigo muy bien, como está dicho. y acude a más de treinta por fanega, por lo menos; y, así, dé pocos años a esta parte, se da mucho en esta tierra. Vino ni aceiteno se da, ni seda ni grana, porque es negocio que se da en tierra fría más que en caliente; aunque dicen que seda se daría muy bien, si se diesen al beneficio della, porque se dan morales, y los hay desde que el Marqués los mandó plantar.

#### **Raw: 26 Medicines:**

Al veintiséis capítulos, dicen estos naturales que las yerbas que tienen conocidas hasta ahora, y con que se curan sus enfermedades ordinarias, son unas raíces de una yerba que llaman ellos Iztiquipatle, que son en tres maneras, que quiere decir "raíces frías", y que éstas son buenas. Para el que tiene calenturas, se las dan a beber molidas en agua, y sudan con ellas y se hallan bien, según dicen. Asimismo, tienen otra raíz que llaman Yacacozauhqui, que es amarilla, que es como nabo, y otra que llaman Poxahuaque, que quiere decir "blanda", las cuales dan a los que no pueden orinar, bien molidas en agua o vino, y dicen que se hallan bien con ello. Y, asimismo, tienen otra raíz un poco gruesa que llaman Chichicpatle, que quiere decir que es "amarga", que dicen ser buena para el que está empachado del estómago: se la dan a beber en agua, y luego se hallan bien con ella. Tienen, asimismo, otras cortezas de un árbol pequeño que llaman Tecomasúchil, las cuales dicen que son buenas para el que tuviere dolor de pechos, de golpes o hinchazón, por que lo muelen y, hecho una bilma con Suchiococotl, es bueno y sanan con, ella.



Tienen, asimismo, otras raíces delgadas que llaman Pipitzahuac, que es lo mismo que "delgadas", y otras que se dice Choquizpatle, las cuales molidas y dadas a beber a uno que tiene tercianas, cuando le quiere dar el frío, con agua, sudan con ella, y luego la vuelven a lanzar y se hallan bien con ella, y luego la vuelven a lanzar y se hallan bien con ellas. Asimismo tienen otra raíz que se llaman Suchipatli, que quiere decir "raíz de rosa", la cual dicen, asimismo, que es buena, molida y dada a beber al que tuviere tercianas, y, frotando con ello el cuerpo y brazos, es bueno. Tienen, asimismo, otra yerba que llaman Cuapatle, que quiere decir "ruda de la tierra", la cual dicen es buena para cuando una mujer está de parto, dado a beber el zumo della. Tienen, asimismo, otra yerba que llaman Cocochiaton, la cual dicen es buena para las bubas, molida hecha polvos, y, echado en las llagas, dicen que las sana. Y tienen otras yerbas que se llaman Tlatlancuaye, que quiere decir "rodilla", las cuales dicen ser buenas para la hinchazón de piernas, cocidas en agua y lavadas con ellas las piernas.

**Raw 27: Animals:**

A los veintisiete capítulos, dicen que tan solamente hay leones y onzas, que llaman Ocotochtli, y venados, y éstos muy pocos. Aves de la tierra y de Castilla, dicen que se dan muy bien y las hay muchas.

**Raw 28: Mines:**

A los veintiocho capítulos, dicen que no hay minas de oro y de plata, y que en esta jurisdicción, junto al pueblo de Olintepeque, les han dicho que hay una mina de cristales colorados, y que, otros amarillos, les han dicho que los hay en otros pueblos que se dicen las Chinamecas, aunque no los han visto.

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Dicen que no tienen salinas, y que de México se proveen della, y de otras partes a diez y doce leguas desta villa.

**Raw 31: Architecture:**

Al treinta y un capítulos: Las casas de los naturales desta villa son como las que en las demás villas se han referido, cuadradas, pequeñas, y de adobe y barro, y de piedra y barro. Tienen abundancia de cal para edificios, si quisiesen hacerlos con ella.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

A los treintitrés capítulos, dicen que su principal trato al presente, y el que tenían antiguamente, era y es algodón y papel, y trocar unas cosas por otras; y, al presente, el cacao es trato grueso entre españoles e indios, según como cada uno tiene. Y dicen que su tributo, antiguamente, lo pagaban en las cosas que criaban y cogían, como era maíz, chile, frijoles, gallinas, y de todas las semillas que cogían y mantas, las cuales exigían los señores que entonces tenían, que se llamaban Ihuitzintecuhli, que quiere decir "pluma preciosa", y el otro, Pehualtzintecuhli, que quiere decir "primero poblador de la tierra". Éstos, así como recibían el dicho tributo de ropa, lo tornaban a repartir luego por los principales del pueblo. Y dicen que ahora lo pagan el tributo en maíz y dineros, según están tasados.

**Raw 34: Diocese:**

Al treinticuatro capítulos: Esta villa está y cae en el arzobispado de México y a doce leguas de la dicha ciudad, por camino de cuestras y piedras y torcido. Hay doce leguas a la dicha ciudad, y tiénela a la parte del norte.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

A los treintiséis capítulos: En esta villa está fundado un monasterio de frailes de la Orden de Santo Domingo, donde hay de ordinario cuatro religiosos que les administran los sacramentos. Los naturales dicen haberlo hecho con el parecer de los religiosos.

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

Al treintisiete capítulos, dicen que en esta villa se ha fundado un hospital de españoles, donde está hecha una sala muy buena, y se va acabando otra en diferentes piezas y atajos para sudores y otras enfermedades. Llamase Hospital de Convalecientes, y se intituló de la Cruz. Halo fundado, con licencia del señor visorrey Don Martin Enriquez, un buen viejo que llaman Bernaldino Álvarez, que asimismo fundó otro hospital para convalecientes en la ciudad de México.

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Juan Gutiérrez de Liébana, Alcalde Mayor de las Cuatro Villas, authored this Relacion.